

COST ENeL Working Group 4

Task Group 8

Common European Heritage of Vocabularies

Coordinator: Jadwiga Waniakowa

Proponents: Jadwiga Waniakowa

Przemysław Dębowski

- **Participants:**
- **Przemysław Dębowski**
- **Yvonne Luther**
- **Iris Metsmägi**
- **Vilja Oja**
- **Tanneke Schoonheim**
- **Jadwiga Waniakowa**
- **Mirosław Bańko**

Content:

- historical (historic-comparative) and etymological approach to vocabulary in European languages;
- “deep etymology”;
- the “primary origin” of the word and its “primary meaning”;
- loanwords and calques;
- semantic motivation;

Topics:

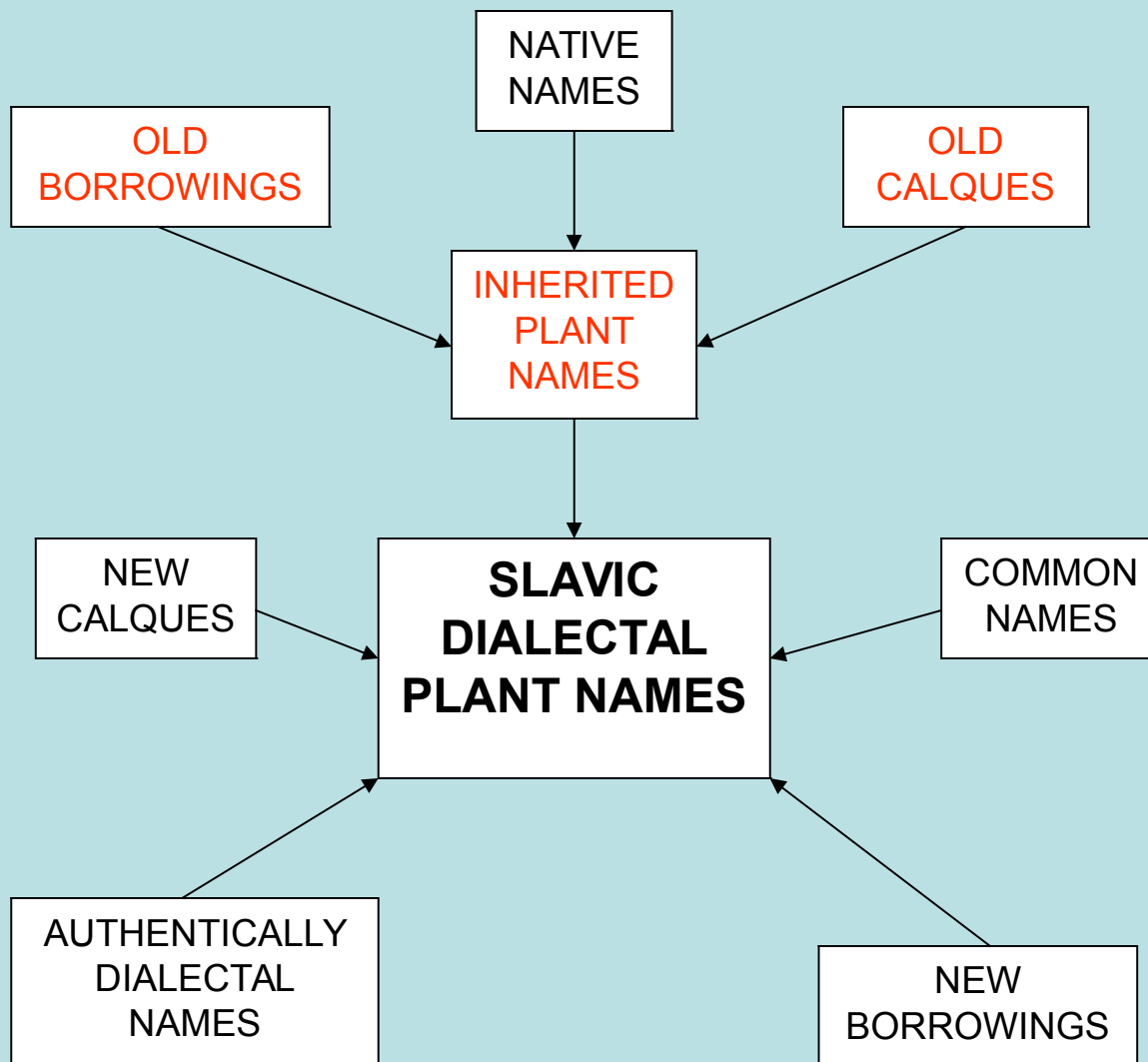
- 1. European heritage in Slavic dialectal names of plants (Jadwiga Waniakowa)
- 2. 'European' description of loanwords (Yvonne Luther)
- 3. Slavic loanwords in Romance languages and Romance loanwords in Slavic languages (Przemysław Dębowski)
- 4. Etymology in European dictionaries (on example dictionaries of Dutch) Tanneke Schoonheim

The Task Group will collaborate with the following Task Groups:

- 1. Vocabulary of Emotions
- 2. Pan-European Vocabulary
- 5. Meta-Lexicography
- 6. Cultural Heritage in Romance Dictionaries
- 7. Dictionary of European Concepts
- 9. Liaison with “Atlas Linguarum Europae”

Jadwiga Waniakowa
Cracow, Poland

**European heritage
in Slavic dialectal names of plants**



Old Calques - example

- **Dandelion ‘Taraxacum officinale Web.’ – lion’s tooth**
- Pol. dial. *lwi ząb*
- Czech dial. *lví zub*
- Slovak dial. *levský zub, l’ví zubec*
- Russ. dial. *львиный зубъ, львиный зубецъ*
- Sloven. dial. *levov zob*
- **Med. Lat. *dens leonis***
- Ger. *Löwenzahn*
- Old Fr. *dent de lion*
- Engl. dial. *lion’s tooth*



Conclusions

- **significant aspects of analysing Slavic dialectal plant names:**
- - importance of adopting a diachronic and comparative approach;
- - identification the origins of Slavic dialectal plant names;
- - classification the names as truly dialectal ones, new borrowings, new calques, non-dialectal and inherited names including native names as well as old borrowings and old calques;
- - abundance of old calques among dialectal names, which up until recently were not considered as calques

Przemysław Dębowski
Krakow, Poland

**Slavic loanwords in Romance languages
and
Romance loanwords in Slavic languages**

Example 1:

Romance loanwords in Polish

It. *cavolfiore* 'cauliflower' > Pol. *kalafior*

Fr. *suite* 'retinue' > Pol. *świta*

Port. *caravela* 'caravel' > Pol. *karawela*

Sp. *sombrero* 'hat' > Pol. *sombrero*

Rom. *brânză* 'sheep milk cheese' >
Pol. *bryndza*

Example 2: Slavic loanwords in Romanian

a iubi ‘to love’, cf. Protosl. **l’ubiti* ‘to like’

ceas ‘hour’, cf. Protosl. **časъ* ‘part of time’

nevastă ‘wife’, cf. Protosl. **nevěsta* ‘bride’

război ‘war’, cf. Protosl. **orzbojъ* ‘robbery’

vreme ‘time; weather’, cf. Protosl.

**vermę* ‘continuous time’

Conclusions

The study shall lead to build a more global vision of the history of lexical exchanges between Romance and Slavic languages. Retracing the paths that these borrowings followed will contribute to describe common roots of the vocabulary of European languages.

Tanneke Schoonheim
Leiden, Netherlands

**Etymology in European dictionaries
(on the example
of dictionaries of Dutch)**

- etymological data in dictionaries of Dutch;
- kinds of etymological information in dictionaries;
- how to standardize etymological information in European dictionaries?
- how to integrate etymological information from various dictionaries of European languages?

Liaison with WGs

The Task Group should cooperate with the **WG 1** in order to feed discussion on the ENeL Dictionary Portal. WG 1 experts can show us the ways and possibilities of interlinking the contents of European dictionaries in domain of common European heritage of vocabularies.

Liaison with WGs

The Task Group can collaborate with the **WG 2** especially in the investigation of relevant information categories to be added to the dictionary in order to make the dictionary content more readily accessible and interoperable, taking into consideration common European heritage of vocabularies.

Liaison with WGs

The Task Group can cooperate with the **WG 3** researchers in order to render more efficient the use of corpus-data in sphere of common European heritage of vocabularies.

Thank you for your attention!